



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de GÉRY (Catherine), « Liste des œuvres de Leskov traduites en français, de 1892 à 2015 », *La Lady Macbeth de Mtsensk*, LESKOV (Nikolaï), p. 125-129

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07112-9.p.0125](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07112-9.p.0125)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

LISTE DES ŒUVRES DE LESKOV
TRADUITES EN FRANÇAIS,
DE 1892 À 2015

- LESKOV, Nikolai, *Le Voyageur enchanté*, traduit par Victor Derely, A. Savine, Paris, 1892.
- LESKOV, Nikolai, *Gens de Russie*, traduit et présenté par Denis Roche, Perrin, Paris, 1906. Contient : *Le Chasse-Diable*, *Cheramour*, *Nicolas Fermor* (Extraits des *Ingénieurs anagyres*), *Un Pygmée*, *L'Ange scellé*, *Tourment d'esprit*, *L'Artiste en toupets*.
- LESKOV, Nikolai, *Le Vagabond ensorcelé*, traduit par Boris de Schloezer, Pléiade, Paris, 1925 (collection « Les auteurs classiques russes »).
- LESKOV, Nikolai, *Comment Notre Seigneur visita un paysan, récit de Noël*, traduit par Charles Salomon, bois gravés d'Alexis Kravtchenko, *L'illustration*, 22664 (4 décembre 1926).
- LESKOV, Nikolai, *Le Fauve*, traduit par Denis Roche, Fayard, Paris, 1928 (collection « Les œuvres libres », 92).
- LESKOV, Nikolai, *La Vallée des Peines*, traduit par Denis Roche, Fayard, Paris, 1929 (collection « Les œuvres libres », 97).
- LESKOV, Nikolai, *L'Heure de la volonté de Dieu*, traduit par Denis Roche, Fayard, Paris, 1932 (collection « Les œuvres libres », 130).
- LESKOV, Nikolai, *Lady Macbeth du district de Mzensk*, Fayard, Paris, 1936 (collection « Les œuvres libres », 182).
- LESKOV, Nikolai, *Gens d'Église*, traduit par Henri Mongault, Gallimard, Paris, 1937 (collection « Les classiques russes »).
- LESKOV, Nikolai, *Une Famille déchue*, traduit par Zimballe, Gallimard, Paris, 1938, (collection « Les classiques russes »).
- LESKOV, Nikolai, *Lady Macbeth au village*, traduit par Boris de

- Schloezer, Gallimard, Paris, 1939. Contient également : *L'Ange scellé*, *L'Artiste en postiches*, *Le Chasse-Diable*, *Un bêta*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Lady Macbeth de la paroisse de Mzensk et autres nouvelles*, traduit par Irène Tateossov, Ch. Grasset, Genève, 1946. Contient également : *L'Homme qui monte la garde*, *Un artiste en toupets*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Lady Macbeth de la paroisse de Mzensk*, traduit par Jean Leclère, La Boétie, Bruxelles, 1946. Contient également : *La Guerroyeuse*, *Le Forfait*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Vagabond ensorcelé*, traduit par Georges Arout, Éditions de Flore, Paris, 1947 (collection « Les grandes œuvres étrangères »).
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Vagabond ensorcelé*, traduit par Boris de Schloezer, Charlot, Paris, 1947.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Pèlerin enchanté*, traduit par André Chédel, Nouvelle Bibliothèque, La Chaux-de-Fonds, 1949.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Vagabond ensorcelé*, traduit par J. M. Jasenko, La Guilde du Livre, Lausanne, 1951.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Cosaque, la Puce et le Gaucher et autres récits de Pouchkine, Gogol, etc.*, Delagrave, Paris, 1958.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Chasse-Diable*, traduit par Daria Olivier // *Les Vingt Meilleures Nouvelles russes*, choix et préface par Alain Bosquet, Seghers, Paris, 1960 (réédition : Gérard, Verviers, 1964, collection « Marabout géant », 202).
- LESKOV, Nikolaiï, *De Pouchkine à Gorki*, préface de Georges Haldas, Rencontre, Lausanne, 1967. Contient : *Lady Macbeth au village*, traduit par Boris de Schloezer, *Gens d'Église*, traduit par Henri Mongault, *Le Vagabond ensorcelé*, traduit par Georges Arout.
- LESKOV, Nicolas, M. E. SALTUKOV-CHTCHÉDRINE, *Œuvres*, préface et chronologie par Sylvie Luneau, notice et notes par Sylvie Luneau, Boris de Schloezer, Henri Mongault, Pierre Pascal, Gallimard, Paris, 1967 (collection « Bibliothèque de la Pléiade »). Contient : *Lady Macbeth au village*, *L'Ange scellé*, *Le Chasse-Diable*, *Le Vagabond ensorcelé*, *L'Artiste en postiches*, *Un bêta*, traduits par Boris de Schloezer ; *Platonide et Cotin*, traduit par Sylvie Luneau ;

- Gens d'Église*, traduit par Henri Mongault ; *Une Famille déchue*, traduit par Pierre Pascal.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Pèlerin enchanté*, traduit par Alice Oran et Harold Lusternik, présentation de M. Taranov, Éditions en langues étrangères, Moscou, sans date (collection « Les classiques russes »). Contient également : *Lady Macbeth du district de Mtsensk*, *L'Artiste-Perruquier*, *L'Homme qui monte la garde*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Les Originaux de Petchersk*, traduit et présenté par Paul Kalinine, Rencontre, Lausanne, 1969. Contient également : *Le Larcin*, *Menus Faits de la vie des évêques*, *La Classe éteinte*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Bœuf musqué*, traduit et présenté par Sylvie Luneau, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1969 (collection « Les classiques slaves »). Contient également : *L'Épouvantail*, *La Rapine*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Vagabond ensorcelé* suivi de *Lady Macbeth de la paroisse de Mzensk*, traduit par Georges Arout et Irène Tateossov, présenté par Gilbert Sigoux, illustrations originales et frontispice par André Nicolas Suter, Le cercle du Bibliophile, Évreux, 1970. Contient également : *L'Homme qui monte la garde*, *Un artiste en toupets*.
- LESKOV, Nikolaiï, *L'Aigle blanc*, traduit par Daria Olivier // *La Russie fantastique*, choix et préface de Jean-Pierre Bours, Gérard, Verviers, 1975.
- LESKOV, Nikolaiï, *Lady Macbeth au village*, *L'Ange scellé et autres nouvelles*, traduit par Boris de Schloezer, présenté par Jean-Claude Marcadé, chronologie et notices de Sylvie Luneau, Gallimard, Paris, 1982 (collection « folio »). Réédité en 2009. Contient également : *Le Vagabond enchanté*, *Le Chasse-Diable*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Au bout du monde et deux autres récits*, traduit et présenté par Sylvie Luneau, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1986 (collection « les classiques slaves »). Contient également : *Golovane l'immortel*, *Les conteurs de minuit*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Gaucher (conte du gaucher bigle de Toula et de la puce d'acier)*, traduit par Harold Lusternik, présentation de N. Kouzmine, Éditions du progrès, Moscou, sans date. Réédition : Radouga, Moscou, 1988.

- LESKOV, Nikolaiï, *Des hommes intéressants*, traduit et présenté par Bernard Kreise, Ombres, Toulouse, 1995 (collection « Petite bibliothèque Ombres », 49).
- LESKOV, Nikolaiï, *Cheramour*, traduit et présenté par Bernard Kreise, Ombres, Toulouse, 1997 (collection « Petite bibliothèque Ombres »).
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Gaucher*, traduit par Paul Lequesne, postface de Michel Parfenov, L'esprit des péninsules, Paris, 1997.
- LESKOV, Nikolaiï, *Mania, l'insulaire*, traduit et présenté par Luba Jurgenson, Littératures Autrement, Paris, 1997.
- LESKOV, Nikolaiï, *Vers nulle part*, traduit et présenté par Luba Jurgenson, L'Âge d'Homme, Lausanne, 1998 (collection « Les classiques slaves »).
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Paon*, traduit et présenté par Jacques Imbert, Éditions de l'Aube, Paris, 1999 (collection « Regards croisés »). Réédition : Éditions de l'Aube, Paris, 2011.
- LESKOV, Nikolaiï, *Psychopathes d'autrefois*, traduit et présenté par Bernard Kreise, Ombres, Toulouse, 1999. Contient également : *Idée fixe, L'Artiste en postiches*.
- LESKOV, Nikolaiï, *À propos de « La Sonate à Kreutzer »*, traduit par Jacques Imbert, Alidades, Thonon-les-Bains, 1999 (collection « Petite Bibliothèque russe »).
- LESKOV, Nikolaiï, *Le Gaucher et autres récits*, traduit et présenté par Catherine Géry, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2002 (collection « Les classiques slaves »). Contient également : *Léon fils de majordome, Le Ravaudeur, Voyage avec un nihiliste, L'Artiste en toupets, Les conteurs de minuit*.
- LESKOV, Nikolaiï, *Hugo Pectoralis ou une Volonté de fer*, traduit et présenté par Jacques Imbert, Édition des Syrtes, Paris, 2004.
- LESKOV, Nikolaiï, *Les Récits de Gostomiel*, traduit et présenté par Inès Muller de Morogues, avant-propos de Georges Nivat, L'Âge d'Homme, Lausanne, 2004 (collection « Les classiques slaves »). Contient : *Le Passionnaire d'une paysanne, La Sécheresse, Un railleur, Un produit de la nature*.

LESKOV, Nikolai, *Le Voyageur enchanté*, précédé de *Le Raconteur* de Walter Benjamin, traduit du russe par Victor Derély et de l'allemand par Maël Renouard, Payot, Paris, 2011 (collection « Rivages poche. Petite bibliothèque »).

LESKOV, Nikolai, *La Lady Macbeth de Mtsensk*, traduit et présenté par Catherine Géry, Classiques Garnier, Paris, 2015.